

АНАЛИЗ ПЕРЕВОДА СОПРОВОДИТЕЛЬНЫХ ТЕКСТОВ МУЗЕЙНЫХ ЭКСПОЗИЦИЙ ГМИИ ИМ. ПУШКИНА (РОССИЯ) И ALTE NATIONALGALERIE (ГЕРМАНИЯ) В ОНЛАЙН ПРОСТРАНСТВЕ

А.С. Хрусталева, магистрант
Волгоградский государственный университет
(Россия, г. Волгоград)

DOI:10.24412/2500-1000-2023-4-4-159-161

Аннотация. Для музейного дискурса крайне важно составление сопроводительных текстов для музейной экспозиции в целом и отдельно для каждого экспоната, поскольку данные тексты расширяют границы знаний посетителя, особенно иностранного посетителя. В связи с этим растет актуальность перевода сопроводительных текстов на иностранный язык. В данной статье проводится анализ перевода сопроводительных текстов с русского на английский и немецкий языки.

Ключевые слова: музейная экспозиция, сопроводительный текст, перевод, ГМИИ им. Пушкина, Google Arts&Culture.

Чаще всего к музейному предмету предоставляется сопроводительный текст, в котором могут описываться несколько тематик: биография художника полотна, биография известной личности, изображенной на полотне, а также история создания полотна и более подробное описание техники исполнения. Музейные тексты могут обладать чертами научного, публицистического, литературно-художественного, официально-делового, разговорного функциональных стилей. Логичность, образность посредством употребления метафор, эпитетов, гиперболы, информационная насыщенность, свидетельствуют о публицистическом стиле текста.

Согласно В.С. Библеру, текст музейной экспозиции – «это медиатекст, который, как и любой текст, выступает носителем диалога. Он имплементирован в нем изначально, и все содержание текста – это диалогическое взаимодействие двух субъектов, погруженных в бесконечный культурный контекст, требующих особого метода – понимания» [1, с. 76-78].

В музейном комплексе разделяются следующие виды сопроводительных текстов: ведущие тексты (выражает основную идею экспозиции в целом), оглаводительные тексты (помогают ориентироваться в экспозиции. Их основная задача помочь посетителю определить маршрут осмотра экспозиции), объяснительный текст (коммен-

тарий к залу, теме, комплексу), этикетаж (совокупность всех этикеток данной экспозиции или выставки) [2, с. 4-10].

Рассмотрим сопроводительные тексты проекта Государственного музея изобразительного искусства им. Пушкина «Немецкая гравюра: Альбрехт Дюрер и его учителя» (табл. 1). Данный проект представляет собой отдельный сайт (<http://germanprints.ru>), в котором опубликован электронный каталог музейного собрания немецкой гравюры XV-XX веков. «Немецкая гравюра» был разработан командой во главе Галины Семёновны Кислых, ведущего научного сотрудника – хранителя коллекции немецкой графики XV-XX веков. В команду также входят переводчики сопроводительных текстов гравюр – Алексей Терещенко (перевод на английский язык) Астрид Фольперт (перевод на немецкий язык). Сайт рассчитан как на специалистов и коллекционеров, так и на широкого пользователя – любителя гравюры, интересующегося этим видом искусства, его техническими и стилистическими особенностями. Поэтому наряду с данными специального характера приводятся сведения о каждой гравюре, пояснения к сюжетам и ссылки на основные источники и справочники.

Содержание исходного текста (далее ИТ), а также текста перевода (далее ПТ) на английский и немецкий языки полностью

идентично. Структура перевода сопроводительного текста на английском языке разнится с ИТ. Бы выполнен приём перевода грамматической трансформации, а именно членение предложения «*Иосиф толкует фараону его сны о семи тучных коровах и семи полных колосьях, о семи тощих коровах и семи тощих колосьях как*

о семи урожайных и семи голодных годах». Текст, который в оригинале состоял из 1 предложения, был поделен на 2 предложения. В ПТ сначала идет речь о том, что фараон видел сны, а во втором предложении о толковании Иосифом снов. Немецкоязычный ПТ полностью сохранил структуру текста ИТ.

Таблица 1. Сопроводительные тексты выставки «Немецкая гравюра: Альбрехт Дюрер и его учителя» ГМИИ им. Пушкина

<i>Иосиф толкует фараону его сны о семи тучных коровах и семи полных колосьях, о семи тощих коровах и семи тощих колосьях как о семи урожайных и семи голодных годах.</i>	<i>The Pharaoh has seen dreams about seven fatfleshed and seven leanfleshed kine, about seven rank ears and seven thin ears. Joseph explains them, telling that there would be seven years of great plenty and seven years of famine.</i>	<i>Joseph deutet dem Pharaon seine Träume von sieben fetten Kühen und sieben vollen Ähren, von sieben mageren Kühen und sieben dürren Ähren als von sieben erntereichen Jahren und sieben Hungerjahren.</i>
---	---	---

Следующие примеры сопроводительных текстов представлены на интернет-платформе Google Arts & Culture, предоставляющая доступ к изображениям произведений искусства с высоким разрешением. Она сотрудничает с культурными учреждениями и художниками по всему миру. Задача инициативы – сохранить и перенести в Интернет мировое искусство и культуру, чтобы они были доступны всем и везде. На платформе размещены не только коллекции музеев, но и разнообразные обучающие игры для развития межкультурных познаний. Выставки музеев представлены в основном только на английском языке (Музей им. Пушкина, Третьяковская галерея) однако, при рассмотрении музеев Германии была замечена тенденция, что в европейских странах на данном сайте присутствует информация как на государственном языке страны, так и на английском языке.

Обратимся к сопроводительным текстам к экспонатам постоянной выставки Alte Nationalgalerie (табл. 2). В отличие от примера из музея им. Пушкина, содержание ИТ и ПТ несколько отличается. Несмотря на то, что тестом оригиналом выступает немецкий текст, в нём менее подробно описывается содержание полотна, в то время как в англоязычный текст более ярко описывает сюжет картины. Так, при переводе предложения «*Ergriffen von diesem Naturwunder haben sich drei Menschen auf Felsen am Ufer niedergelassen*» был выполнен приём добавления «*and their dark silhouettes heighten the effect of the gleaming light of the sky and the sea*». «*So bricht das Mondlicht wie aus einem Wolkentor hervor*» приём добавления наблюдается и в данном примере «*This means that the moonlight does not fall evenly but seems to be breaking out of a gateway in the clouds, creating a magical play of light*».

Таблица 2. Сопроводительные тексты постоянной выставки Alte Nationalgalerie на сайте Google Arts & Culture

<p><i>Das Abendbild des Diptychons entstand wie sein Pendant 1822. Mit »Mondaufgang am Meer« griff Friedrich eines seiner beliebtesten Themen auf. Die Wasserfläche spiegelt das Licht des nächtlichen Gestirns, die Scheibe des Vollmonds ist hinter den Wolkenbänken über dem Horizont halb verborgen. So bricht das Mondlicht wie aus einem Wolkentor hervor. Komplementäre Farben wie goldenes bis weißliches Gelb, Violett und Blau bestimmen den Kontrast von Hell und Dunkel. Größe und Einheit des Universums werden spürbar. Ergriffen von diesem Naturwunder haben sich drei Menschen auf Felsen am Ufer niedergelassen. Durch ihre dunklen Umrisse wird der Glanz über Himmel und Meer noch gesteigert. Geisterhaft ziehen zwei Segelschiffe auf der Wasserfläche ihre Bahn. Das erhabene Schauspiel mit dem Mond als Zeichen der Hoffnung erscheint in überirdischer Schönheit.</i></p>	<p><i>Like its companion piece, the evening picture of the diptych was painted in 1822. In Moonrise on the Seashore Friedrich took up one of his favorite themes. In the reflected light of the night sky, it is as though the surface of the water begins to glow all of its own accord, taking up the light of heaven, as it were. Clouds have come up and the round shape of the full moon is half hidden behind the banks of cloud at the horizon. This means that the moonlight does not fall evenly but seems to be breaking out of a gateway in the clouds, creating a magical play of light. Complementary colours, ranging from golden to whitish yellow, violet and blue, define the contrasts of light and shade. There is a sense of the magnitude and unity of the universe. Moved by this wonder of nature, three people sit on rounded rocks near the shore, and their dark silhouettes heighten the effect of the gleaming light of the sky and the sea. Two sailing ships pursue a ghostly course across the water. The sublime drama with the moon as the symbol of hope is imbued with a quality of unearthly beauty.</i></p>
---	--

Проведя сравнительно-сопоставительный анализ сопроводительных текстов выставок музеев, был сделан вывод, что в большинстве проанализированных ИТ и ПТ имеет место дословный перевод. При переводе этикетаж музеев в проекте «Google Arts&Culture» применяется ма-

шинный перевод. При переводе сопроводительных текстов в основном перевод привязан к грамматической и синтаксической структуре ИТ, полностью сохраняя структуру текста оригинала и его содержание.

Библиографический список

1. Библер В.С. От наукоучения – к логике культуры: Два философских введения в двадцатьпервый век. – М.: Политиздат, 1991. – 413 с.
2. Муценек Э.А. Тексты в экспозициях и выставках: Методические рекомендации. – Иркутск: ГАУК ИОКМ, 2013. – 44 с.

ANALYSIS OF ONLINE MUSEUM TEXTS THE PUSHKIN STATE MUSEUM OF FINE ARTS (RUSSIA) AND ALTE NATIONALGALERIE (GERMANY)

A.S. Khrustaleva, Student
Volgograd State University
(Russia, Volgograd)

Abstract. For museum discourse, it is extremely important to compose accompanying texts for the museum exhibition as a whole and separately for each exhibit, since these texts expand the boundaries of the visitor's knowledge, especially the foreign visitor. In this regard, the relevance of translating accompanying texts into a foreign language is growing. This article analyzes the translation of accompanying texts from Russian into English and German.

Keywords: museum exposition, accompanying text, translation, The Pushkin State Museum of Fine Art, Google Arts&Culture.